# 日语阅读精选

日汉对照系列读物 4

卢树起 付志坚 译著

天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

0004328

日汉对照阅读丛书

# 日语阅读精选④

卢树起 付志坚 译著

李顺姬 审订

吉首大学外国语 图书资料室

天津大学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

日语阅读精选.4/卢树起编译.—天津:天津大学出版社,2003.8

(日汉对照系列读物)

ISBN 7-5618-1754-1

Ⅰ.日…　Ⅱ.卢…　Ⅲ.日语-阅读教学-自学参考资料　Ⅳ.H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 050159 号

| | |
|---|---|
| 出版发行 | 天津大学出版社 |
| 出 版 人 | 杨风和 |
| 地　　址 | 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072) |
| 网　　址 | www.tjup.com |
| 电　　话 | 营销部:022-27403647　邮购部:022-27402742 |
| 印　　刷 | 河北省昌黎县人民胶印厂 |
| 经　　销 | 全国各地新华书店 |
| 开　　本 | 110mm×185mm |
| 印　　张 | 11.375 |
| 字　　数 | 255 千 |
| 版　　次 | 2003 年 8 月第 1 版 |
| 印　　次 | 2003 年 8 月第 1 次 |
| 印　　数 | 1－4 000 |
| 定　　价 | 75.00 元(全五册) |

# 序

要想提高日语阅读能力，最好的办法是多读文章、快读文章、读不同体裁的文章。

这一套《日汉对照阅读丛书》就是针对日语学习者提高阅读能力而编写的教材。

本丛书主要供学习日语的读者作自学用书，但是也可以作为课堂教学的教材。

本丛书挑选了政治、经济、历史、文化、地理、气候、风土人情、名胜古迹、日本童话、外国故事、中国故事、神话故事、寓言及日语语言、科普方面的文章。题材广泛，篇目很多。

阅读本丛书既能大大提高日语阅读能力和兴趣，还能获取大量的知识和信息。

为了方便读者，我们将文章译成中文，列出词汇表，每一个生词标有词性及词义。

对语法现象采取汉语释义的方法，以求读者记得住。

由于经验不足，水平有限，丛书中难免有错误和疏漏之处，敬请同行专家、学者及广大读者不吝赐教。

编者

2003.1.

# 目　录

1.新年に寄せて ……………………………(1)
注释 ……………………………(2)
语法难点注释 ……………………………(2)
译文：新年寄语 ……………………………(4)
2.救いの神 ……………………………(5)
注释 ……………………………(6)
语法难点注释 ……………………………(7)
译文：救命神 ……………………………(8)
3.日本の地理位置 ……………………………(10)
注释 ……………………………(11)
语法难点注释 ……………………………(12)
译文：日本的地理位置 ……………………………(14)
4.気の済むまで入ってなさい ……………………………(16)
注释 ……………………………(17)
语法难点注释 ……………………………(17)
译文：什么时候舒服了什么时候回来 ……………………………(19)
5.将来を開くカギ ……………………………(21)
注释 ……………………………(22)
语法难点注释 ……………………………(22)
译文：开辟未来的钥匙 ……………………………(24)
6.もったいない ……………………………(25)



此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertong

注释 ……………………………(27)
语法难点注释 ……………………………(28)
译文：太可惜了 ……………………………(30)
7.日本経済成長の秘密とは ……………………………(33)
注释 ……………………………(34)
语法难点注释 ……………………………(35)
译文：日本经济增长的秘诀 ……………………………(36)
8.人生論ノート ……………………………(38)
注释 ……………………………(41)
语法难点注释 ……………………………(41)
译文：人生随想录 ……………………………(43)
9.「安楽死」の制度化は避けられない ……………………………(46)
注释 ……………………………(48)
语法难点注释 ……………………………(48)
译文："安乐死"的制度化不可避免 ……………………………(50)
10.ビジネスマンの付き合い ……………………………(52)
注释 ……………………………(53)
语法难点注释 ……………………………(54)
译文：公司职员的社交 ……………………………(56)
11.塩とかいめん ……………………………(58)
注释 ……………………………(59)
语法难点注释 ……………………………(59)
译文：盐和海绵 ……………………………(61)
12.ここはあんたの家じゃない ……………………………(62)
注释 ……………………………(63)
语法难点注释 ……………………………(64)

译文：这不是你家 ……………………(66)

13.狼とおばあさん

狼と神殿に逃げ込んだ子羊 ……………………(68)

注释 ……………………(69)

语法难点注释 ……………………(69)

译文：狼和老婆婆

狼和逃入神殿的小羊 ……………………(71)

14.さと ……………………(72)

注释 ……………………(73)

语法难点注释 ……………………(74)

译文：娘家 ……………………(76)

15.心臓の入院 ……………………(78)

注释 ……………………(80)

语法难点注释 ……………………(80)

译文：心脏住院 ……………………(82)

16.社会保障 ……………………(84)

注释 ……………………(86)

语法难点注释 ……………………(86)

译文：社会保障 ……………………(88)

17.ありとはと ……………………(90)

注释 ……………………(92)

语法难点注释 ……………………(92)

译文：蚂蚁与鸽子 ……………………(94)

18.餃子を食べさせてお引き取り ……………………(96)

注释 ……………………(97)

语法难点注释 ……………………(98)

译文：让他吃完饺子再走吧 ……………… (100)
19. 石を引きあげた漁師たち ……………… (102)
注释 ……………………………………… (102)
语法难点注释 ……………………………… (103)
译文：网到石块的渔夫们 ………………… (104)
20. けやきと私 …………………………… (105)
注释 ……………………………………… (108)
语法难点注释 ……………………………… (108)
译文：山毛榉和我 ………………………… (110)
21. 折り紙 ………………………………… (113)
注释 ……………………………………… (114)
语法难点注释 ……………………………… (114)
译文：折纸 ………………………………… (116)
22. 学校の教育制度 ……………………… (118)
注释 ……………………………………… (120)
语法难点注释 ……………………………… (120)
译文：学校的教育制度 …………………… (122)
23. ライオンとねずみ …………………… (124)
注释 ……………………………………… (126)
语法难点注释 ……………………………… (126)
译文：狮子与老鼠 ………………………… (128)
24. 社会の窓が開いてらあ ……………… (130)
注释 ……………………………………… (131)
语法难点注释 ……………………………… (132)
译文："社会之窗"开着啊 ………………… (133)
25. ふたりの旅人 ………………………… (135)

注释 ............................................(135)
语法难点注释 ....................................(136)
译文：两个过路人 ................................(137)
26.神 道 ........................................(138)
注释 ............................................(139)
语法难点注释 ....................................(139)
译文：神道 ......................................(140)
27.村の英雄 .....................................(141)
注释 ............................................(144)
语法难点注释 ....................................(145)
译文：村里的英雄 ................................(146)
28.あべこべの願い ...............................(149)
注释 ............................................(150)
语法难点注释 ....................................(151)
译文：相反的愿望 ................................(152)
29.猫に鈴を付けること ...........................(154)
注释 ............................................(155)
语法难点注释 ....................................(156)
译文：在猫脖子上挂铃 ............................(157)
30.月下美人 .....................................(159)
注释 ............................................(163)
语法难点注释 ....................................(163)
译文：月下美人 ..................................(165)
31.確率予測 .....................................(169)
注释 ............................................(172)
语法难点注释 ....................................(172)

译文：概率预测 ........................(174)
32.外国と異なる日本習慣 ..................(177)
注释 ....................................(177)
语法难点注释 ............................(178)
译文：不同于外国的日本习惯 ..............(179)
33.胃とからだ ............................(180)
注释 ....................................(182)
语法难点注释 ............................(183)
译文：胃与全身 ..........................(184)
34.お連れの方がお持ちになりました ..........(186)
注释 ....................................(187)
语法难点注释 ............................(188)
译文：被您的同伴拿走了 ..................(189)
35.清明節 ................................(191)
注释 ....................................(193)
语法难点注释 ............................(193)
译文：清明节 ............................(195)
36.時 計 ................................(197)
注释 ....................................(199)
语法难点注释 ............................(200)
译文：手表 ..............................(201)
37. メロンの皮ってどうして網の目になっているの？
........................................(204)
注释 ....................................(204)
语法难点注释 ............................(205)
译文：甜瓜的皮为什么形成网状 ............(206)

38.茶の湯 ……………………………(207)
注释 ……………………………(208)
语法难点注释 ……………………………(209)
译文：茶道 ……………………………(210)
39.もちの的 ……………………………(212)
注释 ……………………………(215)
语法难点注释 ……………………………(215)
译文：年糕靶子 ……………………………(217)
40.人生は原稿用紙のようなものである ……………(220)
注释 ……………………………(221)
语法难点注释 ……………………………(221)
译文：人生就像稿纸 ……………………………(223)
41.中秋節 ……………………………(225)
注释 ……………………………(227)
语法难点注释 ……………………………(228)
译文：中秋节 ……………………………(229)
42.日本人形 ……………………………(232)
注释 ……………………………(233)
语法难点注释 ……………………………(233)
译文：日本偶人 ……………………………(235)
43.その木をどちらから見ている ……………(237)
注释 ……………………………(238)
语法难点注释 ……………………………(239)
译文：那棵树你是从哪个方向看的 ……………(240)
44.東京の見どころ ……………………………(242)
注释 ……………………………(243)



此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertong

语法难点注释 ……………………………(243)
译文：东京揽胜 ……………………………(245)
45.日本人の好きな英雄 ……………………………(247)
注释 ……………………………(248)
语法难点注释 ……………………………(249)
译文：日本人喜欢的英雄 ……………………………(251)
46.只今清掃中 ……………………………(253)
注释 ……………………………(254)
语法难点注释 ……………………………(254)
译文：正在清扫 ……………………………(256)
47.日本人の名字 ……………………………(258)
注释 ……………………………(260)
语法难点注释 ……………………………(260)
译文：日本人的姓 ……………………………(262)
48.相 撲 ……………………………(264)
注释 ……………………………(265)
语法难点注释 ……………………………(266)
译文：相扑 ……………………………(267)
49.すぐ逃げてください ……………………………(269)
注释 ……………………………(270)
语法难点注释 ……………………………(271)
译文：您快逃吧 ……………………………(272)
50.幸せの島 ……………………………(274)
注释 ……………………………(280)
语法难点注释 ……………………………(282)
译文：幸福岛 ……………………………(284)

51.きつねのルナール ……………………(289)
注释 ……………………(295)
语法难点注释 ……………………(295)
译文: 列那狐(节选) ……………………(297)
52.美を求る心(一) ……………………(302)
注释 ……………………(307)
语法难点注释 ……………………(307)
译文: 寻美之心(一) ……………………(309)
53.美を求める心(二) ……………………(313)
注释 ……………………(317)
语法难点注释 ……………………(318)
译文: 寻美之心(二) ……………………(319)
54.日本の気候 ……………………(323)
注释 ……………………(324)
语法难点注释 ……………………(324)
译文: 日本的气候 ……………………(326)
55.本ものが混じっていた ……………………(328)
注释 ……………………(328)
语法难点注释 ……………………(329)
译文: 假货中也有真货 ……………………(331)
56.恐怖の殺人鬼 ……………………(333)
注释 ……………………(334)
语法难点注释 ……………………(335)
译文: 恐怖的杀人魔鬼 ……………………(336)
57.労働時間と賃金 ……………………(338)
注释 ……………………(339)

语法难点注释 ......................(340)
译文：工作时间与工资 ......................(341)
58.くじゃくとつる ......................(343)
注释 ......................(344)
语法难点注释 ......................(344)
译文：孔雀与白鹤 ......................(346)
59.しっぽの無い狐 ......................(347)
注释 ......................(348)
语法难点注释 ......................(348)
译文：没有尾巴的狐狸 ......................(350)

## 1. 新年に寄せて

…フランスの詩人で哲学者にポオル・ウァレリ[1]というひとがあって、書くということは自分の知らない自分を見つけ出すことだと記している。ウァレリほどの大詩人であって、自分が現に持っているものを詩や文章に書くのでなく、目をつぶって探る[2]ようにして未知の新しいものに触れた時、始めてそれが詩となり文章となるのだった。弛まず[3]、休まない発見の旅の中から、漸くに何かを、掴み出して[4]来るのだ。この話は諸君には難しかろうと思うが、つまりウァレリは新しい詩や文章を作り上げた時、一つの新しく別箇[5]の誕生をするのだと云ったら、わかってくれるだろうか。

生きているいのちと云うのはそれだ。諸君は諸君で、まだ自分が持っているとは知らずにいるものを自分の中に見つけて行くことだ。新しいいのちを自分で作ってゆくのだ。何度でも新しく生れなおして見せることだ。

新年は不断に流れて行く時間に附けた日盛りの一つと見てよい。年が新しくなるばかりでなく、諸君のいのちがここでまた新しくなろうとするように。

足踏み[6]してはいけない。動いて生きることまたも生れ出ることを考えようではないか。くれぐれも[7]自分をきまってしまったものと考えてはいけない。諸君の若さ

の中には、いろいろの新しい芽生[8]が眠っていて、自分がそれを知らずにいるのだと思う。老人になると、捨ててあってた芽生に気がつい[9]ても、それが、もう枯れて[10]しまっていて、伸ばしたくとも、その力が失われていることが多い。若い日は大切だ。新年を迎えて、そのことを、よく考えて貰いたいと思った。

## 注释

| | | |
|---|---|---|
| (1)ポオル・ウァレリ | (名) | 保尔·瓦雷里 |
| (2)探る（さぐる） | (动) | 搜索，搜寻 |
| (3)弛む（たゆむ） | (动) | 松懈 |
| (4)掴み出す（つかみだす） | (动) | 抓住，把握 |
| (5)別箇（べっこ） | (名) | 另外，另一个 |
| (6)足踏み（あしぶみ） | (名) | 踏步，停滞不前 |
| (7)くれぐれも | (副) | 恳切 |
| (8)芽生え（めばえ） | (名) | 萌芽，发芽 |
| (9)気がつく（きがつく） | (词组) | 注意到，意识到 |
| (10)枯れる（かれる） | (动) | 枯萎，枯瘦，老练 |

## 语法难点注释

### 1 …と思う

（諸君の若さの中には、いろいろの新しい芽生えが眠っていて、自分がそれを知らずにいるのだと思う。）

我认为……，我想……

例：山田さんだったら大丈夫だと思う。

我认为山田先生应该没问题。

**2** …ばかりでなく

年が新しくなるばかりでなく、諸君のいのちがここでまた新しくなろうとするように。

不仅……而且……，不仅……也

例：土曜日ばかりでなく日曜日もゆっくり休むことができない。

不仅是星期六，连星期日也不能好好休息。

**3** …てはいけない

(足踏みしてはいけない。)

不能……，不准（表示禁止）

例：中学生だから、遊んでばかりいてはいけない。

因为已经是中学生了，所以不能光玩。



此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertong